

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 86 (1959)
Heft: 1

Artikel: L'échaipouse : (patois ajoulot de Bonfol)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231231>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

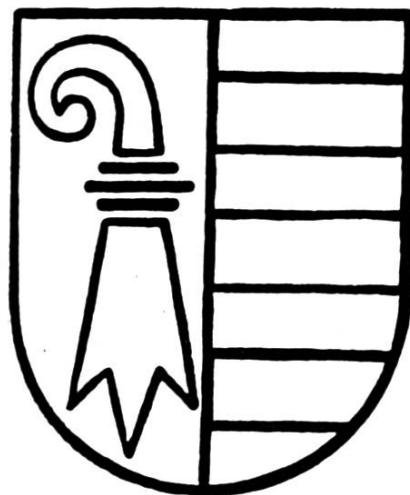
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

L'échaipouse

(Patois ajoulot de Bonfol)

Vôs ais crais bïn encoué aivu conniu¹ lai Mairie des Païssats que se piédaît an lai djouennè et ne po.yaît² don reveni à l'ôtâ qu'ai roue-neût et meinme encoué pus taïd³. In sainmedi à soi, elle se diét en restraint à derrie di lôvre :

— C'ât demain duemouenne, è fât qu'i alleuche laivè lai tchemije de mon hanne dains lai reviere. Lai yune⁴ veut beillie c'te neût et peus lai veut satchi⁵ : è lai veut po.yè botè po allè an lai mâsse.

Tiaind que son hanne é-t-aivu reçegnie, lai Mairie relaivé vite les aîgements chus l'âvie et peus allé laivè et échaipè lai tchemije. E vôs l'airait failli ô.yi⁶ feri chus l'échaipouere. Plic ! Plac ! Ploc ! Elle était chi bïn an sai bésingne⁷ qu'elle n'o.yét piepe veni à long de lée enne âtre échaipouse felinнатte eman ïn foiyin⁸, que potchaît chus lai tête enne pennerèe de yeçues achi soie que se c'était aivu de lai pieume⁹.

— Mairie des Païssats, que cetée-ci yi diét, ât-ce te n'és pe lo djoué po toi ? Te n'airôs pe fâte, qu'è me sanne, de veni pare mai piaice, lai neût...

Lai pouere Mairie se botét ai grulè eman ïn graivet et veniét tot de meinme à côp¹⁰ de bretenè :

— Et bïn, échaipès chus mon échaipouere.

— An te remèchiaint, mains finâs pie tai bésingne. Aiprés, te m'éderés ai étroindre mes yeçues.

— Te revïns en pie ? que yi demain-dé doues heures aiprés son hanne qu'é-tait aivu bïn en tieûsin.

Lai Mairie des Païssats yi pailé de l'âtre échaipouse.

— Enonceînne que t'és, te n'és pe musè que t'aivôs aiffaire an enne dgenâtche ? E ne veut pe allè long qu'elle se veut aimouennè ci.

— Djéseusse, Mairiâ, Djôset !

— Pends vite an l'ïndie lo chouechat¹¹, lo bouennè, lo fregon, lo tire-braise, les pîncattes, et bote¹² an yôte piaice lai croëupiôle, l'écouve¹³, lo trepie.

Et voili qu'an ô.yon¹⁴ caquè an lai pouetche de lai tieûjenne¹⁵.

— Oeûvietes-me, que raîlé lai dgenâtche, i raippotche lai tchemije que vôs ais rébiè aiprés enne sâce¹⁶.

C'ât bïn chur que lai Mairie des Païssats at son hanne ne dïïnt ren et rêteñïnt yote choueche¹⁷.

— Se vôs ne m'œûvietes pe lai pouetche, et bïn i commainde an vôs aîgements de me lai veni défromè.

— Nôs sens pendus an l'ïndie, que réponjenn' ensouenne lo chouechat, lo bouennè, lo fregon, lo tire-braise et les pîncattes.

¹ Prononcer *co-niu* ; ² pron. : *po.yê* ; ³ pron. : *tê* ; ⁴ *yune* ou *lenne* lune ; ⁵ *satchi* ou *soitchi* ; ⁶ pron. : *ô.yé* ; ⁷ *bésingne*, *bésoingne*, *bésangne*, *bésogne* ; ⁸ *foiyin*, ou *fouïn* ; ⁹ *pieume*, ou *punme* ; ¹⁰ *souéciere*, *sorciere* (Vallée) ; ¹¹ prononcer les *ch* comme le *c* adouci et mouillé. ¹² ou *ment*, *met* ; ¹³ *écouve*, ou *raimesse* ; ¹⁴ prononcer : *ô.yon* ; ¹⁵ *tieûjenne* s. f. ou *tché* s. m. (Les Bois) ; ¹⁶ saule est du genre féminin dans ce patois ; ¹⁷ voir note 11.

- Yet toi, crœupiôle ?
 — I seus an mai piaice.
 — Yet toi, écouve ?
 — I seus dains mon câre, l'ai téte
 enson.
 — Yet toi, trepie ?
 — I seus pôse chus l'aître.
 Lai dgenâtche¹⁸ râte¹⁹ de caquè an
 lai pouetche et s'en allé en renondaint :
 — Lai véye gouinne ! Elle é-t-aivu
 de la tchaince d'avoi ïn hanne pus sai-
 vaint que lée...
 Et peus l'ouere se botét ai tirie²⁰, ai
 faire ai rombenè les fenêtres, ai puerè
 dains lo tiué, que çoli potchaît dget.

Jules Surdez.

¹⁸ *Dgenâtche*, ou *dgenouetche* (Les Bois) ;
¹⁹ cessa ; ²⁰ souffler.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
 (suite)

124. Belle pieume fait bél ôjé.
Belle plume fait bel oiseau.
125. E (ou elle) piëdrat bïn son tiu,
 s'è n'était pe bïn couju.
*Il (elle) perdrait bien son ... s'il
 n'était pas bien cousu, dit-on d'une
 personne oublieuse.*
126. Se les métchainnës langues breû-
 lïnt cman de lai daïe, le tchairbon
 serait po ren.
*Si les méchantes langues brûlaient
 comme des rameaux de conifères, le
 charbon « serait pour rien ».*
127. Ane ne serait tchaipiè de bôs sains
 faire d'ételles.
*On ne peut couper (hacher) de bois
 sans faire de copeaux (d'éclats).*
128. Faigot bïn loiyie ât ai moitié
 pouétc'hè.
Fagot bien lié est à moitié porté.

129. Meûjure doux côps, ne cope
 qu'ün.
*Mesure deux fois (deux coups), ne
 coupe qu'une fois.*
130. Les moilloues dents ç'ât ces que
 rèteniant lai langue.
*Les meilleures dents sont celles qui
 retiennent la langue.*
131. Po faire ai boire ïn vé, te n'és que
 de le botè mère.
*Pour habituer un jeune veau à boire,
 il suffit de le nommer maire.*
132. Lo mâ de tête, ç'ât ïn mâ de grôs,
 è ne serait montè pus hât.
*Le mal de tête est un mal de gros
 bonnet, il ne saurait monter plus
 haut.*
133. E n'y é tâl ôvrie qu'ïn poirâjou
 bïn repôsè.
*Il n'est pas de meilleur ouvrier
 qu'un paresseux bien reposé.*
134. An prend aidé les véjïns po pus
 bïnhèvroux qu'èst ne sont.
*On prend toujours les voisins pour
 plus heureux qu'ils ne le sont.*
135. Ne crais pe que di bôs que te
 copies tot le monde s'etchâde.
*Ne t'imagine pas que tout le monde
 se chauffe avec le bois que tu
 coupes.*

PHARMACIE - HERBORISTERIE

V. CONOD

LAUSANNE
 Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques
 Ordonnances pour toutes caisses maladie